ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

къ Фридрихсгамскому Трактату,

ПОСТАНОВЛЕННЫЙ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ШВЕДСКИМЪ

въ С. Петербургѣ

$\frac{\text{Августа 29}}{\text{Сентября 10}}$ дня 1817.

ACTE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ DE FRIEDRICHSHAMM,

CONCLU ENTRE

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,

à St.-Pétersbourg le $\frac{\text{29 Août}}{\text{10 Septembre}}$ 1817.

Гос. [illegible] Б-ка
[illegible] РСФСР
Инв. № 442074

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, побуждаясь равнымъ желаніемъ сохранить и утвердить сношенія добраго сосѣдства, столь щастливо существующія между обоими Государствами, и восхотѣвъ, чтобы XVII статья фридрихсгамскаго Трактата послужила въ полной мѣрѣ къ облегченію торговли ихъ взаимныхъ подданныхъ, согласились съ большею точностію условиться особымъ Актомъ, дополнительнымъ къ Фридрихсгамскому Трактату, о нужныхъ для достиженія сей цѣли распоряженіяхъ. Въ слѣдствіе чего Ихъ реченныя ВЕЛИЧЕСТВА назначили Своими Полномочными, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ Графа Карла Роберта Нессельрода, Своего Тайнаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ дѣлъ, Дѣйствительнаго Каммергера и Кавалера Орденовъ: Св. Александра Невскаго, Св. Владимира большаго Креста второй степени, Австрійскаго Св. Стефана перваго класса, Прусскаго Краснаго орла перваго класса, Сардинскаго Ордена Благовѣщенія; Командора Шведскаго Ордена Сѣверной звѣзды, Кавалера Виртембергскаго золотаго Орла и Баденскаго Ордена вѣрности; а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій Графа Карла Акселя Левенгельма, Своего перваго Каммеръ-Юнкера, арміи его Генералъ-Лейтенанта, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА ВСЕРОССІЙСКАГО,

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de maintenir et de consolider les rélations de bon voisinage, qui existent si heureusement entre les deux Etats, et voulant donner à l'Art. XVII du Traité de Friedrichshamm, toute l'application propre à faciliter le commerce de LEURS sujets respectifs, sont convenus de stipuler plus particulièrement, par un Acte additionnel au Traité de Friedrichshamm, les arrangemens nécessaires pour atteindre ce but. A cet effet LEURS dites MAJESTÉS ont nommé, pour LEURS Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Charles Robert Comte de Nesselrode, SON Conseiller privé, Secrétaire d'Etat, dirigeant le Ministère des affaires étrangères, Chambellan actuel et Chevalier des Ordres de St. Alexandre-Nevsky, Grand'-Croix de celui de St. Wladimir de la seconde classe, de St. Etienne d'Autriche de la première classe, de l'Aigle Rouge de Prusse de la première classe, de l'Annonciade de Sardaigne, Commandeur de l'Etoile polaire de Suède, Chevalier de l'Aigle d'or de Wurtemberg, et de la Fidélité de Bade; et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: le Sieur Charles Axel Comte de Loewenhielm, Son premier Gentilhomme de la Chambre, Lieutenant-Général dans Ses Armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chef de la 8^{me} brigade d'Infanterie, Sous-Chancelier des Ordres de Suède, Com-

Начальника 8й бригады Инфантеріи, Вице-Канцлера Шведскихъ Орденовъ, Командора Ордена Сѣверной звѣзды и Кавалера Ордена Меча, Кавалера Россійскихъ Орденовъ: Св. Анны перваго и Св. Георгія четвертаго класса; Прусскаго Краснаго Орла перваго класса и Командора Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго; которые размѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ надлежащей формѣ, согласились постановить слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Торговыя Шведскія и Норвежскія, равно какъ Россійскія и финляндскія суда, могутъ привозить въ Финляндію всякаго рода мануфактурныя издѣлія, съѣстные припасы и продукты Шведскіе и Норвежскіе, происходящіе отъ Шведской или Норвежской земли, или отъ тамошней промышленности, привсзъ коихъ вообще позволяется, съ платежемъ половинныхъ только пошлинъ, противъ тѣхъ, кои за сіи самые предметы заплатить надлежало бы, естьлибъ они привезены были изъ другой земли на судахъ національныхъ. Таковая же выгода предоставляется въ Швеціи всякаго рода товарамъ, съѣстнымъ припасамъ и произведеніямъ Финляндскимъ, приходящимъ прямо изъ сей земли и привозимымъ на Шведскихъ или Финляндскихъ судахъ.

О предметахъ, кои могутъ потребовать какихъ либо особыхъ перемѣнъ или изъятій, противъ вышепостановленнаго общаго правила, будетъ опредѣлено взаимными Тарифами; о чемъ Высокодоговаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ согласиться немедлѣнно.

СТАТЬЯ II.

Всѣ произведенія Шведской и Норвежской земли или промышленности коихъ привозъ вообще запрещенъ въ Финляндіи, могутъ однакожъ быть тамъ допущены, если привезены будутъ изъ Швеціи и Норвегіи, и за оныя не будетъ взимаемо пошлинъ нибо-

mandeur de l'Ordre de l'Etoile polaire et Chevalier de celui de l'Epée, Chevalier des Ordres de Russie, de Ste. Anne de la première et de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la première classe, et Commandeur de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem; lesquels, après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans:

ARTICLE I

Les bâtimens de commerce Suédois et Norvègiens, ainsi que les bâtimens Russes et Finnois pourront importer en Finlande toutes sortes d'objets manufacturés, denrées et productions Suédoises et Norvègiennes, qui sont le produit du sol ou de l'industrie Suédoise ou Norvègienne, dont l'entrée est permise en général, en ne payant que la moitié des droits auxquels ces mêmes objets seroient assujettis, s'ils venoient d'un autre pays sur des bâtimens nationaux. Le même avantage est accordé en Suède à toutes sortes de marchandises, denrées et productions Finnoises, qui viennent directement de ce pays et qui sont importées sur des vaisseaux Suédois ou Finnois.

Les objets qui pourront exiger des modifications ou exceptions spéciales au principe général établi ci-dessus, seront réglés par des tarifs réciproques, dont les deux Hautes Parties contractantes se réservent de convenir incessamment.

ARTICLE II.

Toutes les productions du sol ou de l'industrie Suèdoise et Norvègienne, dont l'entrée est en général défendue en Finlande, pourront néanmoins y être admises, lorsqu'elles viendront de Suède et de Norvège, et sans qu'elles soient assujet-

лѣе, ниже какихъ другихъ, какъ по десяти на сто съ цѣны товара.

Съѣстныя и мануфактурныя произведенія Финляндскія, идущія прямо изъ Финляндіи, будутъ пользоваться тоюже выгодою въ Швеціи.

Но изключается изъ сего общаго позволенія привозъ водки и селитры: оба сіи продукта не могутъ привозимы быть ни изъ Швеціи въ Финляндію, ни изъ Финляндіи въ Швецію.

СТАТЬЯ III.

Открытыя и палубныя суда Шведскія могутъ входить во всѣ Финляндскія гавани, не платя иныхъ портовыхъ и корабельныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои существовали въ то время, когда Финляндія соединена была со Швеціею.

Въ семъ отношеніи соблюдено будетъ взаимство совершенное въ Швеціи съ Финляндскими судами открытыми или палубными, и оныя суда могутъ вывозить изъ Шведской гавани и отвозить въ Финляндскую гавань: соль, вино, пряные коренья и колоніальные товары, привозъ коихъ вообще позволенъ въ Финляндіи, такъ, что ни при вывозѣ ихъ изъ Швеціи, ни при ввозѣ оныхъ въ Финляндію, не будетъ съ нихъ взимаемо ни болѣе, ниже какихъ другихъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, кои взимаются, если бы оныя произведенія привезены были прямо изъ мѣста ихъ произхожденія на судахъ національныхъ.

Само собою разумѣется, что открытыя суда не иначе могутъ располагать своимъ грузомъ, какъ объявивъ о себѣ напередъ въ таможнѣ и заплативъ въ оной таможенныя пошлины, которыя какъ для открытыхъ, такъ и для палубныхъ судовъ, будутъ совершенно одинаковы.

Деготь и смола, идущіе изъ Финляндіи, могутъ привозиться въ Швецію и обратно вывозиться изъ сего Государства безпошлинно.

ties à des droits plus forts ou autres que dix pour cent de la valeur de la marchandise.

Les denrées et manufactures Finnoises venant directement de Finlande, jouiront du même avantage en Suède.

L'eau de vie et le salpêtre sont cependant exceptés de cette permission générale d'importation, et ces deux articles ne pourront être importés, ni de Suède en Finlande, ni de Finlande en Suède.

ARTICLE III.

Les bâtimens Suédois ouverts ou pontés, pourront fréquenter tous les ports de Finlande, sans payer d'autres droits de port et de bâtiment, que ceux qui existoient, lorsque la Finlande étoit réunie à la Suède.

Il y aura à cet égard réciprocité parfaite en Suède pour les bâtimens Finnois, ouverts ou pontés, et ces bâtimens pourront exporter d'un port de la Suède pour importer en un port de la Finlande le sel, le vin, les épiceries et les marchandises coloniales, dont l'importation est en général permise en Finlande, sans que pour les dits articles et marchandises il soit perçu, ni à leur sortie de Suède, ni à leur entrée en Finlande, des droits de douane plus forts ou autres, que si ces denrées venoient sur des bâtimens nationaux directement du lieu même de leur production.

Il est expressément entendu, que les bâtimens ouverts, avant de pouvoir disposer de la cargaison, devront se présenter à une Chambre de douane maritime pour y acquitter les droits de douane, et qu'il ne sera fait aucune différence dans ces droits, entre des bâtimens ouverts ou pontés.

Le goudron et la poix venant de Finlande, pourront être importés en Suède et réexportés, sans payer aucun droit de douane.

Чтожъ касается до пошлинъ за лоцмановъ и освѣщеніе маяковъ, то оныя платить по особеннымъ учрежденіямъ, кои существуютъ уже, или впредь существовать будутъ въ обоихъ Государствахъ.

СТАТЬЯ IV.

Хозяева желѣзныхъ заводовъ въ Финляндіи могутъ ежегодно покупать и вывозить изъ Швеціи тоже количество желѣзной руды и чугуна, которое имъ до сего времени было позволено, наблюдая всегда то, что постановлено и введено было въ употребленіе, какъ по Контрольной части при вывозѣ, а также относительно выбора и доброты сихъ первоначальныхъ произведеній, то есть, что чугуна никогда не было позволено вывозить каждый годъ, свыше девяти тысячь девяти сотъ сорока шести съ половиною Шведскихъ скепундовъ, а притомъ хозяева желѣзныхъ заводовъ будутъ обязаны держаться доброты обозначенныхъ въ ихъ привиллегіяхъ, которыя въ семъ случаѣ будутъ служить правиломъ; чтожъ касается до желѣзной руды, то вывозъ оной ежегодно отнюдь не долженъ превышать количества двадцати трехъ тысячь семи сотъ шестидесяти семи скепундовъ, и оная руда забираться будетъ въ тѣхъ мѣстахъ и округахъ, гдѣ до сихъ поръ была добываема, а именно: изъ Сюдерманландскихъ рудниковъ девятнадцать тысячь пять сотъ пятдесятъ шесть скепундовъ, а изъ Рослагенскихъ четыре тысячи двѣсти одиннадцать скепундовъ, какъ то чинилось до сего времени.

Если случится, что хозяева Финляндскихъ желѣзныхъ заводовъ не сочтутъ за удобное въ продолженіе настоящаго Трактата пользоваться каждый годъ правомъ, выше сего имъ предоставленнымъ, на вывозъ всего постановленнаго количества сполна, и слѣдственно стали бы вывозить чугуна или желѣзной руды меньше, нежели какъ выше показано, то сіе не можетъ послужить для

Pour ce qui regarde les droits de pilote et de fanal, ils seront acquittés d'après les ordonnances particulières, qui sont déjà ou pourront être à l'avenir en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE IV.

Les propriétaires de forges en Finlande pourront faire acheter et exporter annuellement de Suède, les mêmes quantités de minérai et de fer de fonte, qui leur ont été accordées jusqu'ici, en observant toujours ce qui a été établi et usité, tant pour le contrôle à l'exportation, que pour le choix et la qualité de ces matières premières, c'est-à-dire, que l'exportation de fer de fonte, n'étant jamais permise au de-là de la quantité de neuf mille neuf cent quarante six et demi Skeppund de Suède par an, les propriétaires de forges seront aussi obligés de s'en tenir aux qualités, que portent leurs privilèges, qui serviront de règle à cet égard; et pour l'exportation du minérai, elle ne dépassera jamais la quantité de vingt-trois mille sept cent soixante sept Skeppund par an, et il sera pris des endroits et districts, où ce minérai a été puisé auparavant, savoir: des mines de Sudermanie, dix-neuf mille cinq cent cinquante six Skeppund, et de celles de Roslagen, quatre mille deux cent onze Skeppund, ainsi que cela a été pratiqué jusqu'ici.

S'il arrive que les propriétaires des forges Finnoises ne trouvent pas convenable de faire usage chaque année, pendant la durée du présent Traité, de la faculté qui leur a été accordée ci-dessus, jusqu'à la pleine concurrence des quantités stipulées, et que par conséquent ils fassent exporter moins de fer de fonte ou de minérai, qu'il n'a été indiqué ci-dessus, ce ne sera pas une raison pour eux d'augmenter l'année suivante l'exporta-

нихъ поводомъ къ вывозу на слѣдующій годъ тѣхъ же первоначальныхъ произведеній для Финляндіи въ превосходнѣйшемъ количествѣ; но надлежитъ придерживаться на каждый годъ тѣхъ количествъ, кои выше сего назначены.

СТАТЬЯ V.

Привозъ дровъ изъ Финляндіи въ Швецію останется позволеннымъ, и пошлины при входѣ и выходѣ, какъ при вывозѣ изъ Финляндіи, или при ввозѣ въ Швецію, не должны превышать банковаго Шведскаго Рейхсталера за каждую сажень березовыхъ дровъ и тридцати двухъ шилинговъ за сажень сосновыхъ и еловыхъ дровъ.

СТАТЬЯ VI.

Купеческіе корабли и торговыя суда, принадлежащія подданнымъ одной изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ, могутъ привозить соль во всѣ порты, принадлежащіе другой Державѣ, съ платежемъ пошлинъ наравнѣ съ природными жителями. Торговымъ Шведскимъ и Норвежскимъ судамъ предоставляется сверхъ сего право имѣть для складки товара сего мѣста въ С. Петербургскомъ портѣ, а также въ Лифляндскихъ и Курляндскихъ портахъ, безъ всякой за сіе особенной пошлины.

СТАТЬЯ VII.

Съ привозимыхъ изъ Россіи льна, пеньки и полотенъ, пошлина въ Швеціи установлена будетъ на тѣхъ же правилахъ и въ тойже соразмѣрности, какія будутъ приняты въ Россіи, касательно привозной соли изъ Швеціи.

СТАТЬЯ VIII.

Сельди, сушеная треска, квасцы и оперментъ, (рапиментъ) могутъ быть привозимы изъ Швеціи и Норвегіи въ Россійскіе порты, лежащіе

tion de ces matières premières, en faveur de la Finlande, mais il faudra toujours qu'on s'en tienne pour chaque année aux quantités ci-dessus déterminées.

ARTICLE V.

L'importation du bois de chauffage de Finlande en Suède restera permise, et les droits d'entrée et de sortie, soit à l'exportation de la Finlande, ou à l'importation en Suède, ne pourront excéder un Rixdaler de banque de Suède pour une corde de bois de bouleau, et trente deux Schelings pour une corde de bois de pin et de sapin

ARTICLE. VI.

Les vaisseaux et bâtimens de commerce, appartenant aux sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront importer du sel dans tous les ports de la domination de l'autre, en payant les mêmes droits que les indigènes. Les bâtimens de commerce Suédois et Norvégiens auront en outre le droit d'entrepôt pour cette marchandise dans le port de St. Pétersbourg et dans ceux de Livonie et de Courlande, sans être assujettis pour cela à aucun droit particulier.

ARTICLE VII.

Les droits d'entrée pour l'importation en Suède du lin, du chanvre et des toiles, qui viennent de Russie, seront reglés d'après les mêmes principes et dans la même proportion, qu'on adoptera en Russie à l'égard de l'importation du sel, qui vient de Suède.

ARTICLE VIII.

Le hareng, la morue sèche, l'alun et le rouge souffré pourront être importés de Suède et de Norvège dans les ports Russes de la Baltique, en ne

при Балтійскомъ морѣ, съ платежемъ половинныхъ пошлинъ противъ установленныхъ Россійскимъ тарифомъ за тѣ же товары.

Таковая же сбавка пошлинъ учреждается въ Швеціи съ привознаго сала, и сверхъ того Швеція позволяетъ привозить сальныя свѣчи съ платежемъ пошлины, которая назначена будетъ въ таксѣ.

СТАТЬЯ IX.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій будетъ имѣть право вывозить ежегодно изъ портовъ Финскаго залива, или Балтійскаго моря, принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ ВСЕРОССІЙСКОМУ, до двухъ сотъ тысячь четвертей ржи безъ всякой за вывозъ пошлины и безъ малѣйшаго ограничиванія, или изключенія на тѣ годы, въ которые вывозъ вообще былъ бы запрещенъ. Люди, коимъ поручено будетъ дѣлать таковыя отправленія, должны быть какъ и прежде снабдѣны нужными свидѣтельствами для доказательства, что покупка сдѣлана на щетъ Его Величества Короля Шведскаго, или по его приказанію.

Въ случаѣ, что вышеозначенное количество не будетъ вывезено до конца года, то сіе не можетъ служить поводомъ къ прибавленію на будущій годъ вывознаго количества хлѣба для Швеціи.

СТАТЬЯ X.

Въ пользу Россійской торговли предоставляется право имѣть мѣста для складки товаровъ въ Стокгольмѣ, Христіанзандѣ и Гаммарфестѣ, кромѣ таковагожъ права, которымъ Россійскіе подданные будутъ пользоваться на одинакихъ условіяхъ съ прочими народами въ Карлсгаммѣ, въ Готтенбургѣ и въ

payant que la moitié des droits fixés dans le Tarif des douanes Russes pour les dites marchandises.

La même diminution de droits est accordée en Suède pour l'entrée du suif, et la Suède permet en outre l'importation des chandelles (de suif) moyennant un droit, tel qu'il sera fixé dans la taxe.

ARTICLE IX.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège aura le droit de faire exporter annuellement, des ports du Golfe de Finlande ou de la mer Baltique, sous la domination de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies jusqu'à la concurrence de deux cent mille Tschetwerts de bled, libre de tout droit de sortie, et sans qu'il soit fait aucune restriction ou exception, pour les années, où l'exportation serait en général prohibée. Ceux qui feront les envois, devront être munis, comme par le passé, des preuves nécessaires, pour justifier que les achâts ont été faits pour le compte de Sa Majesté Suédoise ou en vertu de Son autorisation.

S'il arrivoit que la quantité stipulée ci-dessus n'eut pas été exportée avant la fin de l'année, cela ne pourra pas servir à augmenter l'exportation du bled en faveur de la Suède pour l'année suivante.

ARTICLE X.

Le commerce Russe aura le droit d'entrepôt à Stockholm, à Christiansand et à Hammarfest, outre celui dont il jouira aux mêmes conditions que les autres nations à Carlshamn, à Gothenbourg et à Landscrona. En revanche le commerce Suédois et Norvègien jouira du droit d'entrepôt à St.-Pétersbourg, Riga, Reval, Abo et Helsingfors.

Ландскронѣ. Во взаимство того для Шведской и Норвежской торговли предоставляется право имѣть мѣста для складки товаровъ въ С. Петербургѣ, Ригѣ, Ревелѣ, Абовѣ и Гельсингфорсѣ.

СТАТЬЯ XI.

Поелику отъ сношеній близкаго сосѣдства и связей, издревле существующихъ между Швеціею и Финляндіею, произошла надобность дать вышепостановленное здѣсь позволеніе, какъ привозить разные, впрочемъ запрещенные товары, такъ и другіе допускать съ убавкою пошлинъ, какъ скоро оные товары суть Финляндскаго произхожденія, или идутъ изъ Швеціи или Финляндіи; то обоюдныя Правительства предоставляютъ себѣ учредить Контрольный надзоръ и опредѣлить форму нужныхъ свидѣтельствъ, для предупрежденія злоупотребленій, и удостовѣренія о произхожденіи товаровъ, для коихъ предназначены выговоренныя здѣсь выгоды.

ARTICLE XI.

Les rapports de proximité et d'anciennes liaisons, qui existent entre la Suède et la Finlande, ayant rendu nécessaire de permettre, ainsi qu'il est statué ci-dessus, soit l'entrée de différentes marchandises, qui sont d'ailleurs prohibées, soit une diminution de droits pour d'autres, dès qu'elles sont d'origine Finnoise, ou qu'elles viennent de Suède ou de Finlande, les Gouvernements respectifs des deux pays se réservent d'établir les contrôles et la qualité des certificats nécessaires pour prévenir les abus et constater l'origine des marchandises, qui devront jouir des avantages stipulés.

СТАТЬЯ XII.

Для Норвегіи позволяется вывозить изъ Бѣломорскихъ портовъ до двадцати пяти тысячь четвертей ржи, оставляя въ Архангельскѣ пятую долю сверхъ того, что будетъ вывезено, съ правомъ требовать за оную по фактурѣ платежа расходовъ за покупку и перевозъ.

ARTICLE XII.

La Norvège pourra exporter des ports de la mer blanche, jusqu'à la concurrence de vingt-cinq mille Tschetwerts de bled, en laissant à Archangel la cinquième partie en sus de ce qu'elle aura exporté, sauf à exiger, d'après la facture, le remboursement des fraix d'achat et de transport.

СТАТЬЯ XIII.

Россійскіе корабли, приходящіе изъ Бѣлаго моря въ гавани Лапландскія, могутъ продавать товары свои прямо съ судовъ, въ продолженіи четырехъ недѣль, по городамъ, не только крестьянамъ, но также и на Норвежскія суда, а во всякомъ другомъ портѣ Лапландіи Норвежскимъ судамъ въ продолженіи пятнадцати дней.

ARTICLE XIII.

Les vaisseaux Russes, venant de la mer blanche dans les ports de la Laponie, pourront vendre leurs marchandises à bord de leurs bâtimens pendant quatre semaines dans les villes, non seulement aux paysans, mais aussi aux bâtimens Norvègiens, et dans tout autre port de la Laponie pendant quinze jours aux bâtimens Norvègiens.

СТАТЬЯ XIV.

Торговыя Россійскія суда, приходящія изъ Бѣлаго моря, могутъ складывать товары свои въ Гаммарфестѣ, что въ Норвегіи, не платя съ привозныхъ товаровъ никакой таможенной пошлины, а при вывозѣ должны платить не болѣе двухъ на сто, по оцѣнкѣ товаровъ.

СТАТЬЯ XV.

Съ привозной изъ Норвегіи въ Россійскіе порты ворвани, платима будетъ только половина пошлинъ, установленныхъ Россійскимъ тарифомъ.

СТАТЬЯ XVI.

Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны согласились ограничить срокъ сего торговаго постановленія на восемь лѣтъ, считая съ начала будущаго 1818 года.

СТАТЬЯ XVII.

Ратификаціи сего постановленія имѣютъ быть размѣнены въ Москвѣ, въ теченіи двухъ мѣсяцовъ, или прежде, буде возможно.

Во увѣреніе чего, мы нижеподписавшіеся, по силѣ полномочій нашихъ, сей дополнительный Актъ къ Фридрихсгамскому Трактату подписали и къ оному гербовъ Нашихъ печати приложили.

Учинено въ Санктпетербургѣ $\frac{\text{двадцать девятаго Августа}}{\text{десятаго Сентября}}$ тысяча восемсотъ семнадцатаго года.

Подписано:

Графъ Нессельродъ. (М. П.)

Карлъ Аксель Графъ Левенгельмъ. (М. П.)

ARTICLE XIV.

Les bâtimens de commerce Russes de la mer blanche pourront mettre leurs marchandises en entrepôt à Hammarfest en Norvège, sans payer aucun droit de douane à l'importation, et en ne payant que deux pour cent de la valeur de la marchandise à la sortie.

ARTICLE XV.

L'huile de baleine importée de Norvège dans les ports de l'Empire Russe, ne payera que la moitié des droits fixés dans le Tarif Russe.

ARTICLE XVI.

Les deux Hautes Parties contractantes sont convenues de limiter la durée du présent règlement commercial au terme de huit ans, à dater du commencement de l'année prochaine 1818.

ARTICLE XVII.

Les ratifications du présent règlement de commerce seront échangées à Moscou dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, nous soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le présent Acte additionnel au Traité de Friedrichshamm et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à St-Pétersbourg le $\frac{\text{vingt neuf Août}}{\text{dix Septembre}}$ l'an de grâce mil huit cent dix-sept.

(Signé:)

Le Comte de Nesselrode. (L. S.)

Charles Axel Comte de Loewenhielm. (L. S.)

Опл № 26203

детъ условіямъ изображеннымъ въ X й статьѣ, которою обязываются владѣльцы ихъ основать жилище свое въ оной землѣ, или продать, или же уступить въ теченіи трехъ лѣтъ, владѣемое ими имѣніе. Сей трегодичный срокъ будетъ данъ всѣмъ тѣмъ, кои изберутъ сіе послѣднее средство, считая со дня открытія наслѣдства или дароваго права.

Статья XVI.

Поелику срокъ торговаго Трактата между обѣими высокими договаривающимися сторонами опредѣленъ до $\frac{17}{29}$ Октября 1811 года, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій соглашается не полагать въ изчисленіи сего срока все то время, когда договоръ сей войною былъ остановленъ, и по тому продолжается дѣйствіе и сила его до $\frac{1}{13}$ Февраля 1813 года во всемъ томъ, что не будетъ противно постановленіямъ Манифеста о торговлѣ, изданнаго въ С. Петербургѣ 1 Генваря 1807 года.

Статья XVII.

Поелику области присоединенныя къ Россійской ИМПЕРІИ, по силѣ сего Трактата, имѣютъ со Швеціею по торговымъ отношеніямъ связь, которую долговременная привычка, сосѣдство и взаимныя нужды содѣлали почти не обходимою, то высокія договаривающіяся стороны, равномѣрно желая сохранить для Ихъ подданныхъ сіи сношенія взаимно имъ полезныя, положили принять надлежащія мѣры къ утвержденію оныхъ. Но доколѣ не будетъ сей предметъ съ точностію и обоюдно опредѣленъ, Финляндцамъ позволяется изъ Швеціи вывозить руды, желѣзо въ крицахъ, известь, камни для строенія плавильныхъ печей и

fixer leur domicile dans le pays ou à vendre ou à aliéner dans l'espace de trois ans, les biens qu'ils y possèdent. Ce terme sera accordé à tout ceux qui opteront pour ce dernier cas, à dater du jour que l'héritage ou donation leur sera dévolu.

ARTICLE XVI.

La durée du traité de commerce entre les deux Hautes Parties Contractantes, étant fixée jusqu'au $\frac{17}{29}$ Octobre 1811. S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies consent à ne pas tenir compte du tems de son interruption pendant la guerre, et queledit Traité soit remis en vigueur, observé et exécuté jusqu'au $\frac{1}{13}$ Février 1813, en tout ce qui ne sera pas contraire aux dispositions du manifeste pour le Commerce, émané à St. Pétersbourg le 1. Janvier 1807.

ARTICLE XVII.

Les pays incorporés à l'Empire de Russie en vertu de ce traité, étant liés avec la Suède par des relations commerciales, qu'une longue habitude, le voisinage et le besoin respectif, ont rendu presque indispensables, les Hautes Parties contractantes, jalouses de conserver à Leurs Sujets ces moyens d'utilité réciproque, sont convenues de prendre des arrangemens propres à les consolider. En attendant qu'Elles se soient entendues sur cet objet, les Finlandois auront la faculté de tirer de la Suède, le minérai, la gueuse de fer, la chaux, les pierres de construction des fourneaux de fonte, et en général tous les autres produits du sol de ce Royaume.

вообще всякія другія произведенія земли сего Королевства.

Во взаимство того, Шведы могутъ изъ Финляндіи вывозить скотъ, рыбу, хлѣбъ, холстъ и смолу, доски, деревянную всякую посуду, строевой и дровяной лѣсъ и вообще всѣ другія произведенія земли сего великаго Княжества.

Сія торговля будетъ возстановлена и въ точности соблюдена до $\frac{1}{13}$ Октября 1811, на томъ самомъ основаніи, на какомъ оная была до войны; она не будетъ ни подъ какимъ предлогомъ запрещаема, ниже отягощаема какою либо пошлиною, кромѣ той, какая могла быть наложена до послѣдней войны, за исключеніемъ однако ограниченій, кои политическія отношенія обоихъ народовъ могутъ сдѣлать не обходимыми.

Статья XVIII.

Ежегодной безпошлинной вывозъ пятидесяти тысячъ четвертей хлѣба, съ покупкою его въ принадлежащихъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ ИМПЕРАТОРУ Всероссійскому портахъ Финскаго залива или Балтійскаго моря, дозволяется Его Величеству Королю Шведскому, по свидѣтельствамъ, что оная закупка произведена на его щетъ или по его повелѣнію; изъ сего выключаются годы неурожая, когда вывозъ хлѣба вообще запрещенъ будетъ, но по снятіи сего запрещенія, количество по оному не отпущенное, замѣнено быть можетъ.

Статья XIX.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями обѣихъ высо-

En réciprocité: les Suédois pourront exporter de la Finlande, le bétail, le poisson, le bled, la toile et le goudron, les planches, les ustensiles en bois de toutes espèces, le bois de construction et de chauffage, et en général tous les autres produits du sol de ce Grand Duché.

Ce trafic sera rétabli et conservé jusqu'au $\frac{1}{13}$ Octobre 1811 exactement sur le même pied qu'il étoit avant la guerre, et ne pourra être frappé sous aucun prétexte quelconque, de prohibition, ni grévé d'aucun droit, autres que ceux qui pouvoient être imposés avant ladite guerre, sauf les restrictions que les rapports politiques des deux nations pourront rendre nécessaires.

ARTICLE XVIII.

L'exportation annuelle, exempts de droits de sortie, de cinquante mille Tschetwerts de bled, dont l'achât aura été fait dans les ports du Golphe de Finlande ou de la mer Baltique, appartenans à S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, est accordée à S. M. le ROI de Suède sur les preuves que l'achât en aura été fait pour Son compte ou en vertu de Son autorisation. Sont exceptées les années stériles où l'exportation du bled sera frappée d'une prohibition générale; mais les quantités arriérées par suite de cette mesure, pourront être compensées lorsqu'elle cessera.

ARTICLE XIX.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les Vaisseaux de guerre des deux Hautes

кихъ договаривающихся сторонъ, то согдашеность учредить оную на основаніи совершеннаго равенства между Державами. Когда военные Ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютація сообразна будетъ съ чиномъ Командующихъ офицеровъ, такимъ образомъ, что Офицеръ высшаго чина получитъ сперьва салютацію, отвѣчая выстрѣломъ на выстрѣлъ; естьли же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, пріѣзжающій или отъѣзжающій долженъ салютовать прежде; а ему отвѣтствовано будетъ выстрѣломъ на выстрѣлъ.

Статья XX.

Естьли бы произошли затрудненія по какимъ либо пунктамъ, о которыхъ не постановлено въ семъ Трактатѣ; то оные будутъ разсматриваемы и опредѣляемы дружественно обоюдными Послами или Полномочными Министрами, съ такимъ же миролюбнымъ разположеніемъ, на каковомъ основано заключеніе сего Трактата.

Статья XXI.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ обеими высокими договаривающимися сторонами и ратификаціи въ доброй и надлежащей формѣ имѣютъ быть размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи четырехъ недѣль, или ранѣе, буде можно, считая со дня подписанія онаго.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ нашихъ полномочій, сей мирный

Parties contractantes, il est convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand Leurs vaisseaux de guerre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers Commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le salut, qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les Châteaux, forteresses et à l'entrée des ports, l'arrivant ou le partant salue le premier et ce salut lui est rendu coup pour coup.

ARTICLE XX.

S'il s'élevoit des difficultés au sujet de quelques points sur lesquels il n'auroit pas été statué par ce Traité, ils seront discutés et réglés à l'amiable par la voye des Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires respectifs, qui y apporteront le même esprit de conciliation, qui a dicté le présent Traité.

ARTICLE XXI.

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes et les ratifications en bonne et due forme, devront être échangées à St. Pétersbourg dans quatre semaines ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature du présent Traité.

En foi de quoi, nous Soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le

Трактатъ подписали и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Фридрихсгамѣ пятаго (седьмаго надесять) Сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемъ сотъ девятое.

Подписано:

Графъ Николай Румянцовъ *Куртъ Стедингъ.*

(М. П.) **(М. П.)**

Давидъ Алопеусъ. *А. Ф. Скіэльдебрандъ.*

(М. П.) **(М. П.)**

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего мирнаго договора, приняли МЫ оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ, за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ мирномъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ не нарушимо; во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, Повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Санктпетербургѣ Октября 1 го дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1809, Государствованія же НАШЕГО девятое.

На подлинномъ подписано собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировалъ: Государственный Канцлеръ Графъ Николай Румянцовъ.

présent Traité de paix, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Friedrichshamm ce cinq (dix-sept) Septembre, l'an de grâce mil huit cent-neuf.

Signés:

Le Comte Nicolas de Romanzoff. Court Stedingk.

(L. S.) **(L. S.)**

David d'Alopéus. A. J. Skjöldebrand.

(L. S) **(L. S.)**

A ces causes aprés avoir suffisamment examiné ce Traité de paix, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, comme par ces présentes l'agréons, confirmons et ratifions dans toute son étendue, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs, d'en maintenir et observer inviolablement toutes les stipulations; en foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main et y avons fait apposer le Grand Sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg ce 1. Octobre, l'an de grâce 1809, et de NOTRE Règne la neuvième année.

Signé:

ALEXANDRE.

Contresigné:

Le Chancelier de l'Empire,
Comte de ROMANZOFF.

ОИК № 26203